

Fifth Group

18-22 Years of Age - (Date of Birth between 9/1/2003 and 8/31/2007)

For Information and Audio Sources:

<https://www.mahragannyne.org/hymns-competition.php>

** All Hymns Will Be Graded Based on the Audio Sources Provided **

Psalmody – Hymn of Πιεθνος Τηροϋ

Said in the long tune

Glory be to You, O our God.

Δοξα ci ò θεος ἡμων.

المجد لك يا إلهنا.

Praise the Lord all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever, alleluia.

Πιεθνος τηροϋ ἑμου Πβοιc: μαροῦςμου ἑροϋ ἡξε νιλαοc τηροϋ: ξε ἂ πεφναι ταχρο ἑρηι ἑρων: οτοϋ τμεθυι ἡτε Πβοιc ψοπ ψα ἑνεϋ: αλληλοια.

يا جميع الأمم سبحوا الرب، ولتباركه جميع الشعوب، لأن رحمته قد قويت علينا، وحق الرب يدوم إلى الأبد، هليلويا.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages amen, alleluia alleluia.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε Ἄσιω Πνευματι: κε νῦν κε ἂ κε ic τοϋc ἑωνac των ἑωνων ἂμεν: αλληλοια αλληλοια.

المجد للآب والإبن والرؤح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين، هليلويا هليلويا.

Glory be to You, O our God.

Δοξα ci ò θεος ἡμων.

المجد لك يا إلهنا.

Divine Liturgy – Offertory Ic Πατηρ Ἄσιος

Said in the long tune

Amen. One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit. Amen.

Ἄμεν. Ic Πατηρ ἄσιος: ic Ἰιος ἄσιος: εν Πνευμα Ἄσιον. Ἄμην.

آمين. واحد هو الآب القدوس، واحد هو الإبن القدوس، واحد هو الروح القدوس. آمين.

With You is the rule in the Day of Your power, in the brightness of the saints, from the womb before the morning star, I have begotten You.

Ἐψοπ νεμακ ἡξε τᾱρχη θεν Περοϋ ἡτε τεκχομ: θεν φωτωινη ἡτε νηεθογαβ: ἑβολ θεν ἡνεξι θᾱχωϋ ἡπιϋοϋ ἡτε θᾱνατοϋϋ: ἂνοκ λιϋφοκ.

معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين، من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

The Lord has sworn and will have no regret, “You are a priest forever after the order of Melchizedek.” (O Our holy father, the high priest)³, Pope Abba Tawadros.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times.

May He subdue all his enemies under his feet speedily.

Pray to Christ on our behalf that He may forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.

Blessed be the Lord God forever. Amen.

Praise the Lord all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen alleluia.

Δεωρκ ἵτε Πος ογοζ ἡνεγοτωμ ἡζῶηϛ: ζε ἡθοκ πε φοηηβ ψα ἐνεζ κατα ἵταζιϛ ἡμελχιεδεκ. (Πενιωτ εῶτ ἡαρχηερετς)⁵: παπα αββα Θεοδωροϛ.

Φνοϛτ ἵτε ἵφε εφεταχροϛ ζιζεν πεφῶρονοϛ ἡζανμηϛ ἡρομπι νεμ ζανχοϛ ἡζιρηνικον.

ἡτεφθεβιο ἡνεφχαζι τηροϛ σαπεχτ ἡνεφβαλατχ ἡχωλεμ.

Ἰωβζ εἵπχϛ εἵρηι εἵων: ἡτεφχα πεννοβι ναν εβολ ζεν ογζιρηνη κατα πεφνιωτ ἡναι.

Ευλοζιτοϛ Κυριοϛ ὁ Θεοϛ ιϛ τοτς εῶναϛ. Δμην.

ἡεθνοϛ τηροϛ ἵμοϛ εἵποϛ: μαροῦμοϛ εροϛ ἡζε νιλαοϛ τηροϛ: ζε ἂ πεφναι ταχρο εἵρηι εἵων: ογοζ ἵμεθμη ἡτε Πος ὡπ ψα ἐνεζ. Δμην αλληλοια.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت الكاهن على طقس ملكي صادق. (يا أبانا القديس رئيس الكهنة)³، البابا أبنا تواذروس.

إله السماء يثبتته على كرسيه، سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

ويخضع جميع أعدائه تحت أقدامه سريعاً.

أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

يا جميع الأمم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لأن رحمته تُبَتِّت علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد. آمين هليلويا.

Kiahk Saturday Vespers Praise – First Greek and Coptic Intrepretations

1. Today we are glorified together, because of you O intercessor, when we remember your name, praising you with accord.

Συνδοξασωμεν ἡμεραν: εῶβητ ὦ ἵπροστασια: ανωανερφμεῖ ἡπεραν: ἡμνοϛμεν σε ἂδιχοστασια.

فلنمجد معاً في هذا اليوم، من أجلك أيتها الشفيعه، إذا ما ذكرنا إسمك، مُسبحين إياك بإتفاق.

2. O pure one and who is more holy, than all the creation, and all its kinds and a true girl, for the Son of God who is far above.

Δσπιλε κε ἂζιωτερα: πασϛ κτησεωϛ διαπαντοϛ: κε ἡ κορη ἂληθεστρα: ζε Πωμηι ἡΦνοϛτ ἂμιαντοϛ.

يا طاهرة وأقدس، من كل الخليفة، بأسرها وفتاة حقيقية، لأن ابن الله المنزه.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3. The Mighty and abundant-in-mercy, came to us incarnated, from your proud fountain, by a wondrous and strange mystery.</p> | <p>Ρωμαλεος πολυελεος: αχι
υαρον σεσαρκωμενος: εβολ
θεν τεμοτωι εκκλεος: εν
μυστηριον θαυμαζενον.</p> | <p>القوي الكثير الرحمة، أتى إلينا
متجسداً، من ينبوعك الفاخر، بسرٍّ
عجيب غريب.</p> |
| <p>4. Because of Him we praise, with chants and songs, and because of you we hymn, and proclaim openly.</p> | <p>Κε δη αυτοϋ ανον
γυνομεν: εν στιχερα κε
αντιφωνον: κε διασοϋ
επενοϋμεν: ιπωμεν δε
επιφανον.</p> | <p>فمن أجله نحن نُسبح، بترنيم وتنغيم،
ومن أجلك نمدح، ونقول جهراً.</p> |
| <p>5. Behold the Son the Logos, who abides in the bosom of His Father, who is above every authority O undefiled, you carried Him in your arms.</p> | <p>Ις Πωμηρι νλσος ερωτεβ:
θεν κενϋ μπεριωτ ετσαπωω:
ναρχη νιβεν ω πατωλεβ:
αρεενϋ εϋταληοϋτ εχεν
νεχφοι.</p> | <p>ها هوذا الإبن الكلمة، المتكئ في
حضن أبيه، الذي هو فوق كل رئاسة
أيتها الغير الدنسة، حملته محمولاً على
ذراعيك.</p> |
| <p>6. The world rejoices with you, and all those who dwell in it, saying "Rejoice O full of grace, the Lord is with you O holy one."</p> <p>Refrain:</p> | <p>Σεραωι νεμε νχε
τοικοϋμενη: νεμ νηετωπι
νηθητς ενσοπ: χε χερε κε
χαριτωμενη: Πβοις νεμε ω
θεεθοϋαβ.</p> | <p>تفرح معك المسكونة، وسكانها معاً
قائلين، "إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب
معك أيتها الطاهرة."</p> |
| <p>7. We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.</p> | <p>Πεντωϋ νε ω θεετμαματ:
ωα πινηϋ ντε λεϋτεος: χε
αρεχιωι γαρ νοϋεμοτ: θατεν
Πενοϋτ Υιος Θεος.</p> | <p>نُمدك أيتها المباركة، إلى النفس
الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك
إبن الله.</p> |
| <p>8. I will praise You O Lord of mercy, I will seek Your salvation, give me understanding according to Your mercy, forgive me my ignorance.</p> | <p>Διναρωσ νακ Πβοις νοϋναι:
αινακωϋ να πεκοϋχαι: μακαϋ
νη κατα πεκναι: χω νηι εβολ
νηταμετατηητ.</p> | <p>أُسبِّحك يا ربِّ الرحمة، وأطلب
خلاصك، افهمني كرحمتك، إغفر لي
جهالي.</p> |
| <p>9. Forgive me my ignorance, enlighten my heart, that I may speak of the honor of this Bride, the chaste and undefiled.</p> | <p>Χω νηι εβολ ηταμετατηητ:
αριτωωιμι μπαηητ: εοριχω
μπατω ντε ταιϋελετ:
πατωλεβ ησεμνε.</p> | <p>إغفر لي جهالي، وأضئ قلبي، لكي
أنطق بكرامة هذه العروس، الغير الدنسة
الهادية.</p> |

- | | | |
|---|---|--|
| <p>10. The chaste and undefiled, the true Queen, that is of great honor, the Virgin the Mother of God.</p> | <p>Ⲣⲁⲧⲩⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲧⲟⲩⲣⲱ
 ⲛ̀ⲁⲗⲏⲙⲟⲓⲛⲏ: ⲑⲁ ⲧⲏⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲧⲓⲙⲏ:
 ⲢⲓⲡⲁⲣⲑⲈⲖⲌⲢⲟⲤ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓ.</p> | <p>الغير الدنسة الهادئة، الملكة الحقيقية، ذات الكرامة العظيمة، العذراء والدة الإله.</p> |
| <p>11. The Virgin the Mother of God, who brought us God, carried on her shoulders, according to His Economy.</p> | <p>ⲢⲓⲡⲁⲣⲑⲈⲖⲌⲢⲟⲤ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓ:
 ⲑⲏⲈⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧⲓ:
 ⲉⲓⲧⲁⲗⲏⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲉⲗⲈⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟⲧⲓ:
 ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.</p> | <p>العذراء والدة الإله، التي أحضرت لنا الله، محمولاً على منكبيها، كتدبيره.</p> |
| <p>12. According to His Economy, and His great wisdom, Mary carried Him, while He did not leave His throne.</p> | <p>ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ
 ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁⲥⲓⲁⲓ
 ⲃⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲥⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲗⲉ
 ⲙ̀ⲙⲉⲓⲥⲈⲖⲌⲢⲟⲤ ⲛⲉⲓⲧⲟⲩⲣⲱ.</p> | <p>كتدبيره، وحكمته العظيمة، حملته مرتقم، ولم يُفارق كرسیه.</p> |
| <p>13. While He did not leave His throne, and He is above the angels, He was in the womb of the Virgin, Oh what a great wonder.</p> | <p>ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲓⲥⲈⲖⲌⲢⲟⲤ ⲛⲉⲓⲧⲟⲩⲣⲱ:
 ⲥⲁⲓⲡⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲓⲣⲏⲏ ⲃⲈⲛ
 ⲑ̀ⲛⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲢⲓⲡⲁⲣⲑⲈⲖⲌⲢⲟⲤ: ⲟⲩⲣⲉ
 ⲛⲁⲓⲱⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ.</p> | <p>ولم يُفارق كرسیه، وهو فوق الملائكة، وهو كائن في بطن العذراء، فما هو هذا الأمر العجيب.</p> |
| <p>14. Oh what a great wonder, and a powerful Mystery, for God sent His Son, out of His goodness.</p> | <p>ⲟⲩⲣⲉ ⲛⲁⲓⲱⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ:
 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲓⲧⲥⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲥⲱⲣⲓ: ⲗⲉ ⲁ̀
 ⲫⲧ ⲟⲩⲱⲣⲓⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲓⲥⲱⲣⲓ: ⲉⲟⲃⲉ
 ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ.</p> | <p>فما هو هذا الأمر العجيب، والسر القوي، أنّ الله أرسل ابنه، من أجل صلاحه.</p> |
| <p>15. Out of His goodness, He took flesh from the Virgin, therefore the whole creation, rejoices with her.</p> | <p>ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ:
 ⲁⲓⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲗⲓ ⲃⲈⲛ ⲢⲓⲡⲁⲣⲑⲈⲖⲌⲢⲟⲤ: ⲉⲟⲃⲉ
 ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲛ̀ⲛⲥⲉ ⲧⲓⲕⲏⲧⲏⲥⲓⲥ
 ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲥⲟⲡ.</p> | <p>من أجل صلاحه، تجسّد من العذراء، من أجل هذا تفرح معها، كل المسكونة معاً.</p> |
| <p>Refrain:</p> | | <p>المرد:</p> |
| <p>16. We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying “Hail O full of grace, the Lord is with you.”</p> | <p>Ⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲱ ⲑⲏⲈⲧⲈⲖⲌⲢⲟⲤ:
 ⲉⲧⲓⲁⲓ ⲃⲁ ⲛⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧⲓ:
 ⲗⲉ ⲗⲉⲣⲉ ⲑⲏⲑⲟⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲗⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ
 ⲛ̀ⲛ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲉ.</p> | <p>تُجديك أيتها الأمانة، الحاملة كلمة الآب، قائلين "السلام لك يا ممتلئة نعمة، الرب معك."</p> |

Good Friday – Ταιψοτηη

This is the censer of pure gold bearing the aroma, in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Ταιψοτηη ἡνουβ ἡκαθαρος
εἰται δα παρωματα: εἰθεν
νενηχιζ ἡδάρων ποτηβ εἰταλε
οὔθεινοτη ἐπωι ἔχεν πιμα
ἡερωοτωι.

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة
العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع
بخوراً فوق المذبح.

Glorification – Ἄ Πεκραν

Your name is great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, out holy father, Abba (...).

Ἄ πεκραν ἐρηιωτ δεν τῶωρα
ἡΧημι: ὦ πιμακαριος πασιος
εἰταινοτ δεν νιασιος τηροτ
πενωτ εἶτ αββα (...).

إسمك عظيم في مصر، أيها
الطوباوي القديس المكرم في جميع
القديسين أبونا الطاهر. (...)

Hail to your tomb full of blessing, hail to your holy body which gives cure to all sicknesses.

Χερε πεκῶματ εἶμεε
ἡχαρισμα: χερε πεκωμα εἶτ
φηετατβεβι ναν εβολ ἡδητη ἡχε
οὔταλδο ἡωωνι νιβεν.

السلام لقبرك الممتلئ نعمة، السلام
لجسدك المقدس الذي نبع لنا منه
شفاء لكل الأمراض.

Ask Christ Emmanuel, that He may forgive us our sins, I am the poor and wretched.

Ἡατσο εἶπχς εἶμανοτηλ: εἶνα
ἡτετχα νεννοβι ναν εβολ: ἡνοκ
πιηκι πιελαχηστος.

إسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر
لنا خطايانا، أنا المسكين الحقير.

Paralex:

Truly indeed, your honored commemoration has touched my heart, O the Saint Abba (...).

Ἄληθος γαρ δεν οὔμεθμη:
αχκιμ εἶρηι εἶπαητ ἡχε
πεκερῶμενι εἰταινοτ: ὦ πασιος
αββα (...).

باراليكس:
لأنه حقاً بالحقيقة، حرك قلبي،
تذكارك الجليل، أيها القديس أنبا
(...).

Memorization – Psalm 112

Praise the Lord, O the servants, praise the name of the Lord. Let the name of the Lord be blessed, from now and forever. From the risings of the sun to its settings, praise the name of the Lord. The Lord is high above all the nations; upon the heavens is His glory.

Who is like the Lord our God? Who dwells in the high places, and looks upon the low things in heaven and on the earth: who lifts up a poor person from the earth, and raises up a needy person from the ash heap; to seat him with the princes, even with the princes of his people: who makes a barren woman in a house, rejoicing as a mother of children.

Alleluia.